

# Ashley Jones-Lewis

Vail, Colorado, EEUU

(970) 445-2839 – [www.joneslewistranslation.com](http://www.joneslewistranslation.com) – [ashley@joneslewistranslation.com](mailto:ashley@joneslewistranslation.com)

---

## RESUMEN PROFESIONAL

Habiendo crecido en un hogar bilingüe, y recibido 15 años de educación en ambos idiomas, hablo inglés y español con fluidez. Tengo gran habilidad para la investigación, la composición y pongo mucha atención a los detalles. Me gusta trabajar en contacto con el autor del texto, para encontrar la forma más precisa de traducir su mensaje, pero puedo trabajar independientemente sin problema. Mi especialidad es en el campo legal.

## HABILIDADES

- Fluidez en español e inglés
- Puedo traducir en ambas direcciones
- Experiencia cultural en América Latina
- Experiencia con textos técnicos
- Comprensión del proceso empresarial
- Revisión de documentos
- Corrección de textos
- Mejoramiento de procesos
- Amara, Subtitle Edit
- MS Office, OmegaT, Memo Q

## HISTORIAL LABORAL

08/2020 al presente

### **Chapman Law Group - Edwards, Colorado**

- Cumplir deberes de asistente legal, incluyendo facturación y redacción de acuerdos.
- Traduzco documentos legales, incluyendo acuerdos y contratos.

12/2014 al presente

### **Hospitalidad - Vail, Colorado**

- Brindo servicio al cliente de forma bilingüe en distintos campos: restaurante, alquiler de esquís, alojamiento.

## HISTORIAL EN TRADUCCIÓN

05/2020 al presente

### **Cientes Directos**

- Tengo experiencia con una gran variedad de textos, incluyendo textos literarios, trabajos de investigación, artículos periodísticos, formularios médicos, documentos legales, etc.
- Reproduzco la fluidez, el estilo y el significado general del texto original.

04/2020 al presente

### **Conferencias TED – En línea**

- Traduzco subtítulos para videos de conferencias TED, en inglés y español.
- Tengo experiencia subtitulando y editando con la herramienta en línea, Amara.

12/2014 to present

**Interpretación Comunitaria – Vail, CO**

- Aplico técnicas eficientes al escuchar, tomar notas y traducir para reproducir comunicaciones orales.
- He agilizado la comunicación eficaz entre personas con barreras de idioma en diferentes escenarios: empleado–empleador, vendedor–cliente, entre otros.

09/2019

**The Cycle Effect - Eagle, CO**

- Traduje descripciones laborales para llenar puestos con candidatos hispanohablantes o bilingües a lo largo de esta organización sin fines de lucro.
- Utilicé software de memoria de traducción para garantizar coherencia entre documentos e incrementar eficiencia.

06/2019

**Vail Resorts - Vail, CO**

- Trabajé junto al departamento de Operaciones Ambientales para traducir manuales de instrucciones, indicando las mejores prácticas para llevar a cabo el reciclaje.
- Utilicé habilidades de investigación para traducir terminología técnica de la forma más apropiada.

05/2015 a 10/2018

**Comfort Inn Vail - Avon, CO**

- Traduje mejores prácticas, instrucciones y otros comunicados para varios departamentos.
- Apliqué entendimiento cultural para discernir significados más allá de su significado literal.

## EDUCACIÓN

**Universidad de Costa Rica - San Jose, Costa Rica | Bachillerato en inglés**

Énfasis en Traducción español - inglés

**Universidad de Massachusetts Boston - Boston, MA | Certificación en Traducción**

Traducción inglés - español